1

B. Spinoza

Indeed, it is just as absurd to assert that corporeal substance is composed of bodies or parts as that a body is composed of surfaces, surfaces of lines, and lines of points. This must be admitted by all who know clear reason to be infallible, and particularly those who say that vacuum cannot exist. For if corporeal substance could be so divided that its parts were distinct in reality, why could one part not be annihilated while the others remain joined together as before? And why should all the parts be so fitted together as to leave no vacuum? Surely, in the case of things which are in reality distinct from one another, one can exist without the other and remain in its original state. Since therefore there is no vacuum in Nature and all its parts must so harmonize that there is no vacuum, it also follows that the parts cannot be distinct in reality; that is, corporeal substance, insofar as it is substance, cannot be divided. If I am asked now why we have this natural inclination to divide quantity, I reply that we conceive quantity in two ways, to wit, abstractly, or superficially – in other words, as represented in the imagination – or as a substance, which we do only through the intellect.

Б. Спиноза

В самом деле, не менее абсурдно было бы утверждать, что материальная субстанция составлена из неких частей, чем считать, что тело состоит из поверхностей, поверхности из линий, а линии из точек. С этим должны согласиться все, кто верит в непогрешимость чистого разума, а в особенности же те, кто отрицает возможность существования вакуума. Ведь, если материальная субстанция может быть поделена таким образом, чтобы ее части в действительности стали независимы друг от друга, чем оправдывается существование таких отделившихся частей с учетом того, что остальные части составляют, как прежде, единое целое? И для чего понадобилось бы такое расположение этих частей, при котором не оставалось бы вакуума? Очевидно, что в случае предметов, которые в действительности различны, можно говорить об их существовании независимо друг от друга, притом они остаются в своем изначальном состоянии. А так как, следуя этому ходу мыслей, в Природе нет вакуума вследствие гармоничного расположения ее частей, очевидно также, что эти части не могут быть различны по своей природе; это значит, что материальная субстанция, поскольку это субстанция, не может быть поделена. Итак, если меня спросят, откуда у нас это врождённое пристрастие делить числа на части, то ответом послужит двоякое восприятие нами чисел: абстрактным и поверхностным образом – иначе говоря, согласно нашему воображению, -- или же представление о них как о субстанции, что возможно лишь посредством интеллектуальных усилий.

2

Aristotle

Some of the ancients thought that what is must necessarily be one and motionless, since the void is non-existent and there could be no motion without a separately existing void, and again there could not be a plurality without something to separate them. And if someone thinks the universe is not continuous but consists of divided pieces in contact with each other, this is no different, they held, from saying that it is many, not one, and is void. For if it is divisible everywhere, there is no unit, and therefore no many, and the whole is void. If on the other hand it is divisible in one place and not another, this seems like a piece of fiction. For how far is it divisible, and why is one part of the whole like this – full – and another part divided? Again, it is necessary similarly that there be no motion. But Leucippus thought he had arguments which would assert what is consistent with sense-perception and not do away with coming into being or perishing or motion, or the plurality of existents. He agrees with the appearances to this extent, but he concedes, to those who maintain the One, that there would be no motion without void, and says that the void is non-existent, and that no part of what is non-existent – for what is in the strict sense is wholly and fully being. But such being, he says, is not one; there is an infinite number, and they are invisible because of the smallness of the particles. They move in the void (for there is void), and when they come together they cause coming to be, and when they separate they cause perishing. They have effects and are affected wherever they happen to be in contact (contact does not make them one), but when they are compounded together and entangled they create something. From what is truly one no plurality could come into being, nor a unity from what is truly a plurality – that is impossible.

Аристотель

Некоторые из древних полагали все сущее единым и неподвижным на тех основаниях, что пустоты не существует, а без пустоты движение невозможно, и верили также, что не может существовать множества, которое ничто не могло бы разделить на части. И если кто-то посчитал бы, что мир не однороден, а состоит из отдельных частей, действующих друг на друга, то в их глазах это не отличалось бы от представления о мире как о множестве, составляющем пустоту. Ведь если мир всюду делим, то не существует частей и, следовательно, множества, а все сущее есть в таком случае пустота. Напротив, его делимость в одной точке и неделимость в другой кажется похожей на выдумку. Ибо насколько же мир тогда делим и почему одна его часть едина, а другая разделена на части? Здесь аналогичным образом исключается всякое движение. Однако Левкипп полагал, что владеет аргументами, которые могли бы подтвердить

3

G. W. Leibniz

It must also be considered that, properly speaking, motives do not act upon the mind as weights do upon a balance, but it is rather the mind that acts by virtue of the motives, which are its dispositions to act. And therefore to pretend, as the author does here, that the mind prefers sometimes weak motives to strong ones, and even that it prefers that which is indifferent before motives; this, I say, is to divide the mind from the motives as if they were without the mind as the weight is distinct from the balance and as if the mind had, besides motives, other dispositions to act by virtue of which it could reject or accept the motives. Whereas, in truth, the motives comprehend all the dispositions which the mind can have to act voluntarily, for they include not only the reasons but also the inclinations arising from passions or other preceding impressions. Wherefore if the mind should prefer a weak inclination to a strong one, it would act against itself and otherwise than it is disposed to act. Which shows that the author’s notions, contrary to mine, are superficial and appear to have no solidity in them when they are well considered.

Г. В. Лейбниц

Следует также учитывать, что, строго говоря, роль мотивов в сознании не всегда подобна роли гирь на весах, ― скорее сознание действует посредством мотивов, являющихся командами к действию с его стороны. И поэтому полагать, как это делает автор, что сознание порой предпочитает сильным мотивам слабые и что оно даже выбирает нечто безотносительно мотивов, ― полагать это, повторюсь, значит обособлять сознание от мотивов, как если бы последние существовали от него отдельно, подобно гирям, взятым без весов, а у сознания были бы, помимо мотивов, другие средства принятия или отрицания мотивов. При этом в действительности мотивы охватывают все проявления свободного сознания, поскольку они включают не только побуждения, но и предрасположенности, проистекающие от пристрастий или иного предшествующего опыта. Ведь, если сознание предпочитает сильной предрасположенности слабую, оно действует вопреки себе и иначе, чем оно должно действовать. Это показывает, что представления автора, в отличие от моих, поверхностны и, как кажется, при пристальном рассмотрении лишены всякой убедительности.